

Acord de confidențialitate

nr. din

Încheiat între:

SERIOUS BUSINESS 2003 SRL, cu sediul în Str. Doamna Stanca nr. 15B, Pitești, județul Argeș, România, înregistrată la Registrul Comerțului sub nr. J2003000610039, CIF RO15425387, reprezentată prin Nicolae Marinescu, Administrator, denumită în continuare „**Serious Business**”,

și

....., cu sediul în,
 CIF, reprezentată prin, în calitate de,
 denumită în continuare „**Clientul**”.

Art. 1. Informații confidențiale

Sunt confidențiale toate informațiile, documentele și fișierele, în orice formă, pe care Clientul le pune la dispoziția Serious Business în legătură cu o cerere de ofertă sau cu un proiect - prin e-Client, e-mail, platforme de transfer, pe suport fizic sau verbal -, precum și traducerile și celelalte livrabile realizate pe baza lor (texte, subtitrări, materiale tehnoredactate, fișiere de tipar), inclusiv existența, obiectul și conținutul proiectelor („**Informațiile Confidențiale**”).

Acordul se aplică tuturor serviciilor prestate de Serious Business pentru Client: traduceri, interpretariat, subtitrare, tehnoredactare, tipărituri și materiale promoționale, precum și oricăror servicii conexe.

Art. 2. Scop

Serious Business folosește Informațiile Confidențiale numai pentru întocmirea ofertelor și pentru prestarea serviciilor solicitate de Client.

Art. 3. Obligațiile Serious Business

3.1. Serious Business păstrează Informațiile Confidențiale strict confidențiale și nu le copiază, nu le distribuie și nu le dezvăluie decât în măsura necesară scopului de la art. 2.

3.2. Accesul este limitat la angajații și colaboratorii Serious Business care au nevoie de ele pentru proiect și care sunt obligați în scris la confidențialitate în condiții cel puțin la fel de stricte ca cele din prezentul acord.

3.3. Informațiile Confidențiale sunt protejate prin măsuri tehnice și organizatorice adecvate - controlul accesului, transfer criptat, păstrare securizată -, în cadrul sistemului de management al securității informației certificat ISO/IEC 27001.

3.4. Serious Business nu introduce Informațiile Confidențiale în servicii publice de traducere automată sau de inteligență artificială, adică servicii deschise publicului ai căror furnizori pot păstra ori refolosi conținutul.

Art. 4. Subcontractanți

Clientul autorizează Serious Business să încredințeze părți din servicii unor subcontractanți (traducători, revizori, interpreți, tehnoredactori, tipografii, furnizori de găzduire și de e-mail). Serious Business îi impune fiecăruia, în scris, obligații de confidențialitate și de protecție a datelor cel puțin la fel de stricte ca cele din prezentul acord și răspunde față de Client pentru aceștia ca pentru propriile fapte. La cerere, Serious Business comunică lista subcontractanților folosiți pentru un proiect; Clientul se poate opune, motivat, unui subcontractant anume.

Art. 5. Excepții

5.1. Obligațiile de confidențialitate nu se aplică informațiilor care: (a) sunt sau devin publice fără vina Serious Business; (b) erau cunoscute legal de Serious Business înainte de a le primi de la Client; (c) au fost primite legal de la un terț, fără obligație de confidențialitate; (d) trebuie dezvăluite în baza legii, a unei hotărâri judecătorești sau la cererea unei autorități competente - caz în care Serious Business îl informează pe Client înainte, dacă legea permite, și dezvăluie numai ceea ce este necesar.

5.2. Excepțiile de la lit. (a)-(c) nu se aplică datelor cu caracter personal: acestea rămân protejate potrivit art. 7 chiar dacă sunt accesibile și din alte surse.

Art. 6. Incidente

Dacă Serious Business află că Informațiile Confidențiale au fost accesate, pierdute, modificate sau dezvăluite fără drept, îl informează pe Client fără întârziere nejustificată, cel târziu în 48 de ore, îi comunică ce s-a întâmplat, ce informații sunt afectate și ce măsuri a luat, și ia toate măsurile rezonabile pentru limitarea efectelor. Clientul îl informează pe Serious Business dacă află de un astfel de incident.

Art. 7. Date cu caracter personal

7.1. Dacă Informațiile Confidențiale conțin date cu caracter personal, Clientul este operator, iar Serious Business este persoană împuternicită în sensul art. 28 din Regulamentul (UE) 2016/679 (GDPR). Obiectul prelucrării sunt documentele primite, natura și scopul sunt prestarea serviciilor comandate, durata este cea de la art. 9, iar categoriile de date și de persoane vizate sunt cele din documentele pe care Clientul le trimite.

7.2. Serious Business: (a) prelucrează datele numai pe baza instrucțiunilor documentate ale Clientului - comanda și prezentul acord sunt astfel de instrucțiuni - și îl informează dacă o instrucțiune i se pare contrară legii; (b) se asigură că persoanele autorizate să le prelucreze s-au angajat la confidențialitate; (c) aplică măsurile de securitate de la art. 3.3, potrivit art. 32 GDPR; (d) folosește subcontractanți numai potrivit art. 4; (e) îl ajută pe Client, în măsura posibilului, să răspundă cererilor persoanelor vizate și să își îndeplinească obligațiile de la art. 32-36 GDPR; (f) notifică incidentele de securitate potrivit art. 6; (g) transferă date în afara Spațiului Economic European numai cu garanțiile prevăzute de capitolul V GDPR; (h) pune la dispoziția Clientului informațiile necesare pentru a demonstra respectarea acestor obligații și permite verificări rezonabile, anunțate din timp.

7.3. Pentru date care cer o protecție deosebită (de exemplu date medicale sau date ale minorilor), Clientul îl anunță pe Serious Business înainte de a le trimite.

Art. 8. Drepturi

Prezentul acord nu conferă Serious Business niciun drept asupra Informațiilor Confidențiale, în afara celui de a le folosi în scopul de la art. 2.

Art. 9. Durată, returnare și ștergere

9.1. Acordul produce efecte de la semnare, inclusiv pentru informațiile primite anterior, și se încheie pe durată nedeterminată. Obligațiile de confidențialitate continuă și după încetarea colaborării.

9.2. La cererea scrisă a Clientului, Serious Business returnează sau șterge Informațiile Confidențiale, inclusiv copiile din e-Client, iar copiile de siguranță la următoarea lor rotație obișnuită, cu excepția celor pe care legea îl obligă să le păstreze (de exemplu documentele contabile), și confirmă în scris. Până la o asemenea cerere, Serious Business poate păstra fișierele proiectelor, protejate potrivit prezentului acord, pentru a le pune la dispoziția Clientului.

Art. 10. Răspundere

10.1. Serious Business răspunde pentru prejudiciul direct cauzat Clientului prin încălcarea prezentului acord, în limita prețului, fără TVA, al ofertei confirmate de Client pentru proiectul în legătură cu care au fost primite Informațiile Confidențiale afectate.

10.2. Pentru informațiile primite fără ca o ofertă fermă să fi fost emisă și confirmată, Serious Business nu răspunde pentru prejudicii.

10.3. Limitările de la art. 10.1 și 10.2 nu se aplică prejudiciului cauzat cu intenție sau din culpă gravă.

Art. 11. Caracterul acordului

Prezentul acord este de sine stătător: produce efecte independente de orice alt document, nu este modificat sau înlocuit de alte condiții, publicate sau nu, și poate fi modificat numai printr-un act scris semnat de ambele părți. Dacă o clauză devine nevalabilă, celelalte rămân în vigoare.

Art. 12. Legea aplicabilă și litigii

Acordul este guvernat de legea română. Părțile încearcă să rezolve pe cale amiabilă orice neînțelegere; în caz contrar, litigiul este soluționat de instanțele competente din județul Argeș.

Încheiat la data de, în două exemplare originale, câte unul pentru fiecare parte, sau semnat electronic.

SERIOUS BUSINESS 2003 SRL
Nicolae Marinescu, Administrator

CLIENTUL
Nume, funcție:

Semnătura

Semnătura